



英汉互译

实践与技巧 (第四版)

A Practical Course of
English-Chinese and Chinese-English Translation
(Fourth Edition)

Instructor's Manual

许建平 编著

教
学
参
考
书



清华大学出版社



英汉互译

实践与技巧 (第四版)

A Practical Course of
English-Chinese and Chinese-English Translation
(Fourth Edition)

Instructor's Manual

许建平 编著

教学参考书

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

本书是配合《英汉互译实践与技巧》(第四版)的教学参考用书,主要内容包括学生用书中的教学难点讲解分析、课后练习难点注释以及必要的背景资料介绍。作为教学参考书,它旨在帮助任课教师根据教学重点组织课堂教学,提高课堂教学效果;作为自学辅导用书,亦可帮助自学者更好地理解 and 掌握教程中提供的翻译技巧,提高学习效率。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译实践与技巧(第四版)教学参考书/许建平编著. —4版. —北京:清华大学出版社,2013.1

(高校英语选修课系列教材)

ISBN 978-7-302-29028-5

I. ①英… II. ①许… III. ①英语-翻译-高等学校-教学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第123594号

责任编辑:蔡心奕 曹诗悦

封面设计:刘艳芝

责任校对:王凤芝

责任印制:李红英

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦A座 邮 编:100084

社总机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者:三河市金元印装有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:170mm×230mm 印 张:21.75 字 数:415千字

版 次:2005年9月第1版 2013年1月第4版 印 次:2013年1月第1次印刷

印 数:1~4000

定 价:42.00元

产品编号:047072-01

第四版修订说明

英汉互译实践与技巧(第四版)教学参考书

随着《英汉互译实践与技巧》(第四版)的升级换代,与其配套的《教学参考书》也完成了相应的修订改版工作,与第四版教材同时出版发行。

在体例结构上,《教学参考书》(第四版)保持了前三版的框架结构,但题材内容上做了大量的更新。所用替换材料多为2008年以后的一手资料,经清华大学课堂教学反复使用效果良好。《教学参考书》(第四版)的具体修订情况如下:

1. 配合教材第四版对 UNIT 1、UNIT 2、UNIT 6、UNIT 7、UNIT 8、UNIT 9、UNIT 10、UNIT 12、UNIT 13、UNIT 14 共 10 个单元中的“相关翻译技巧练习”进行了部分或全部替换;

2. 替换了 UNIT 15“出国留学申请翻译”整个单元内容,以适应网络时代的变化与发展;

3. 修订了各单元相应练习及参考译文;对《教学参考书》(第三版)中的个别遗漏、失误做了修补、订正;

4. 删除了第三版中一些过细过详尽的讲解评注,书后列出一些常用翻译网站地址,方便老师教学备课和学生自学使用;

5. 更换了英汉互译独立作业练习中的绝大部分内容,新增添了 Appendix B 英汉互译补充练习及参考译文,可作为课外作业使用,任课教师可根据教学实际情况的需要进行适当删减、补充。

许建平

2012年10月

于清华大学荷清园

Contents 目录

英汉互译实践与技巧(第四版)教学参考书

Unit 1	Introduction: Translation and Translation Techniques	
	绪论: 翻译与翻译技巧	1
Unit 2	Diction 遣词用字	14
Unit 3	Conversion 转换	29
Unit 4	Amplification 增词法	41
Unit 5	Omission 省略法	55
Unit 6	Restructuring 结构调整	67
Unit 7	Affirmative vs. Negative 肯定与否定	80
Unit 8	The Passive Voice 被动语态	94
Unit 9	Nominal Clauses 名词性从句	106
Unit 10	Attributive Clauses 定语从句	118
Unit 11	Adverbial Clauses 状语从句	132
Unit 12	Long Sentences 长句的翻译	142
Unit 13	English for Science and Technology and Its Translation	
	科技英语及其翻译	159
Unit 14	The Translation of Documentation 文献的翻译	172
Unit 15	Application Documents for Studying Abroad	
	出国留学申请翻译	182
Unit 16	Developing Comprehensive Abilities through Comparative Studies	
	and Practice 通过比较研究与实践培养翻译综合能力	198
Appendix A:	Translation Exercises for Independent Work	
	英汉互译独立作业练习	204
Appendix B:	Translation Exercises for Additional Work	
	英汉互译补充练习及参考译文	309
Appendix C:	Commonly Used Web Sites for Translation Studies	
	翻译学习常用交流网址	341

Unit 1

Introduction: Translation and Translation Techniques

单元教学重点

本单元应当把握的两个要点:

1. 翻译的信、达、雅标准
2. 直译与意译

一、教材单元讲解要点

I. Important Role of Translation 翻译的重要作用

此节可用日常生活、社会文化、科技、对外交流、国际政治等领域的译例从正反两方面说明翻译的重要性和误译造成的严重后果。

好的译例如: Coca Cola 可口可乐、club 俱乐部、laser 激光、hacker 黑客等, 音意兼顾、读写俱佳。

不好的译例如: menu 菜单(容易误导, 很多情况下与“菜”无关), laser 镭射(名不副实), nylon 尼龙(读写不一)。再如国际政治的两个大事件: 一是“二战”期间, 英美联军敦促日本投降的波茨坦公告, 日本政府对此表示 mokusatsu, 写成汉字为“默杀”, 其含义有二: ①“高明地不表态”(keep silent sophisticatedly); ②“不理睬, 蔑视”(ignore, despise), 译员将其理解为后者, 由此促成了对广岛、长崎的原子弹轰炸。二是长期造成阿以国际争端的“领土”问题。联合国的几种常用语言的文件, 阿拉伯世界采用的是法语文件, 要求以色列从所占领的一切阿拉伯领土(les territoires territories)撤出; 而以色列只接受英语文件, 从所占领的部分领土(the withdrawal from occupied territories)撤出。再如, 汉语的一些特有表达法,

如“望子成龙”、亚洲“四小龙”、客套话“哪里,哪里”等,都不宜照字面翻译,否则会闹出“用洋文出洋相”(make a fool of oneself by abusing foreign languages)的笑话。公示语中的一些翻译问题更是令人触目惊心。



本节教材中所列举的几处翻译谬误(fallacies)的正确译文应为:

“芳芳”Fragrant (lipstick); “五讲四美”“five stresses and four points of beauty”, i. e. stress on decorum, manner, hygiene, discipline and morals; beauty of the mind, language, behavior and the environment; “三热爱”“Three loves”, i. e. love of the motherland, love of the socialism, love of the Chinese Communist Party; “抓紧施肥” to promote the work of applying fertilizer; “街道妇女” housewives of residential areas.

II. Nature and Scope of Translation 翻译的性质和范围

根据不同的视角和着眼点,翻译的定义各不相同。

我国最流行的说法是:“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。”(《英汉翻译教程》)

也有人认为,“翻译是把一种语言里已经表达出来的一切用另一种语言准确、

流畅地重新表达出来。”(《英汉科技翻译教程》)

英国的卡特福德(J. Catford)给翻译下的定义是：“翻译是把一种语言的文字材料替换为另一种语言的对等的文字材料。”

苏联的巴尔胡达罗夫却有另一种说法：“翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面也就是意义不变的情况下改变为另一种言语的过程。”

而美国的奈达(E. A. Nida)则认为，“所谓翻译，是指从语义到文体(风格)在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息。”

以上五种说法，各有侧重。有的将翻译视为一种“语言活动”，有的定义为“另一种语言的重新表达”，有的视其为“文字材料替换”、“一种言语过程”，还有人强调翻译是“再现原语的信息”。除此之外，还有其他数十种定义，见仁见智，不一而足。为简便起见，我们不妨借用《现代汉语词典》的解释：[翻译]把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。这一定义简洁明了，适用于一般基础阶段的翻译教学。

关于翻译的性质(nature)，也应视不同情况作不同的理解。

汉语的“翻译”一词有很多含义：可以指一般性翻译工作(如：翻译说起来容易做起来难)，也可以指整个翻译行业(如：中国的翻译事业)，也可以指具体的翻译作品(如：鲁迅选集的翻译)，还可以指翻译课程(如：他选修了翻译)，甚至还可以指译者(如：某领导的翻译)。而对于课堂教学的翻译，我们可以将其视为科学(或学科)+艺术+技巧的结合。在翻译学习研究过程中，翻译往往被视为一门科学，因此有“翻译学”(translatology)的说法；在翻译创作过程中，则被视为一门艺术，我们称之为“翻译的艺术”；而在具体的翻译处理方法手段上，又需要各种技巧，因此便有了“翻译的技巧”的说法。

翻译的类别可根据不同的需要来划分。按其所涉及的语言，可分为本族语译成外语，外语译成本族语两种；按其工作方式，有口译、笔译及机器翻译三种；按其翻译材料，有科技材料的翻译、文学作品的翻译、政论作品的翻译以及其他应用文的翻译等；按其具体的处理方式来分，又可分为全译、摘译和编译等。此外，还有其他一些归类法。

III. Principles or Criteria of Translation 翻译的原则标准

翻译标准是衡量译文质量的尺度，又是指导翻译实践的准则。因此，对翻译标准的探讨历来是我国翻译理论界关注的一个重要议题。自从1898年严复提出翻译的“信、达、雅”以来，我国译界对翻译原则标准的探讨几乎从未间断过。对于严复的翻译“信、达、雅”标准，译界大致有三种不同的观点：

(1) 坚持“信、达、雅”标准，全面肯定“信、达、雅”的主导地位；

(2) 采纳“信、达”标准,对“雅”持不同观点:如刘重德的“信、达、切”,思果的“信、达、贴”,许渊冲的“信、达、优”等;

(3) 另起炉灶,提出新的标准:如傅雷的“形似”、“神似”说,钱钟书的“化境”说等。

【讨论】 翻译究竟需不需要“雅”?原文不“雅”,译文怎么办?

关键是对“雅”字的认识。有人将其理解为“优雅”、“高雅”、“古雅”,有人理解为“风格”(style),最近还有人提出“雅”即“正”,也就是“语言规范”。如果将“雅”理解为后两种意思,翻译中保持“雅”当然无可厚非:原文是什么风格,译文就保持什么风格,不用刻意去追求“雅”。王佐良先生曾经对严复的“雅”作过一番很好的评注:严复的“雅”追求的是古雅的文风,是一层包裹着治疗社会弊病的苦药的糖衣,便于当时的官僚士大夫接受。他显然达到了目的。

不少学者提出,事实上,严复本人从来就没有遵循过自己所提出的“信、达、雅”标准。本单元练习Ⅲ《天演论》前言的译文就是一个很好的说明。将原文和两个译文比较对照之后我们不难发现,为了追求古雅的文风,严复以牺牲“信”为代价,无论是人称、时态还是语气景物描述等方面都对原文做了大量的增删和改造。

IV. Literal Translation and Free Translation 直译与意译

【讨论】 直译是否等于词对词、字对字的翻译?意译是否可以自由翻译,随心所欲?

直译不等于词对词、字对字的翻译,否则容易闹出下面这样荒唐的笑话:

How are you? * 怎么是你? How old are you? * 怎么老是你?

My brother is a busboy. * 我哥哥是一个公共汽车售票员。(餐馆工)

Tom has a stopwatch. * 汤姆有一只停止不走的表。(跑表)

直译的好处是能够保持原文的语言特色,生动地再现原文的修辞比喻形象。如教材中关于“死”的概念,英汉都有数十种表达法,直译可以生动地表现死者的身份地位、宗教信仰等信息。再如汉语的“纸老虎”一词,源于毛泽东的名言:“帝国主义和一切反动派都是纸老虎。”英语中原本没有 paper tiger,翻译家当时将其意译为“scarecrow”(稻草人)。毛主席坚持要求将其直译为 paper tiger,这一译法流传至今。

基辛格:“主席发明了一个英文字。”

毛泽东:“是的,我发明了一个英文词汇——paper tiger。”

基辛格:“纸老虎。对了,那是指我们。”

宾主大笑。

意译是指在英汉语言文化、句式结构差异太大,不便按原文的字面意义或结构

进行翻译的情况下,将译文进行灵活变通处理,从而传递出原文精神风貌。譬如教材中的几个例子:Adam's apple 涉及宗教故事(亚当偷吃伊甸园的禁果,被上帝发现,以苹果卡在喉咙以示惩罚);at sixes and sevens 源于文学典故(源于英国诗人乔叟 1375 年所著的传奇 *Trylus and Cryseyde*); It rains cats and dogs. 源于北欧神话(猫狗具有呼风唤雨的本领,其作用类似中国的雷公电婆);Don't cross the bridge till you get to it. 为英语民间谚语;Do you see any green in my eye? 中的 green 其含义是“未成熟的,年幼的”。这些英语语言文化、句式结构要是按原文的字面意义或结构进行翻译,无疑会令人莫名其妙。经过意译处理,原文的意思也就出来了。当然,意译不能不顾原文,随心所欲地创作。

结合 Practice of Relevant Skill 中 Proverbs in Latin American Talk 一文的译例及 tiger cat, the nuclear family, tough tissue 等词语的翻译处理进行讨论,我们可以这样认为:

无论是直译还是意译,均须以理解原文为前提。在处理手法上,直译要近情理,便于读者理解、接受,否则就会变成硬译、死译;意译应当注重事实依据,不能无中生有、随意杜撰,否则就会变成胡译、乱译。译者应当善于把两者有机地结合起来,在不失原文本意的前提下,灵活机动地选用或交替使用这两种翻译法去解决翻译实践中的具体问题。

V. Translation Techniques 翻译技巧种种

翻译技巧方法按不同的着眼点有不同的划分。重点应放在处理好翻译技巧方法与翻译实践之间的关系。技巧方法源于翻译实践,熟能生巧。

二、相关翻译技巧练习难点讲解分析

A. 英译汉难点讲解讨论

E-C Translation 英译汉

(1) 【原文】 Proverbs are the popular sayings that **brighten so much** Latin American talk, ... (P2 / L4)

【译文】 谚语是令拉美言谈如此妙趣横生的通俗话语,……

【讲解】 **brighten** v. 使发亮;使有希望;使快活;使生辉

- The new teacher brightened the life of all his pupils. 新来的老师令全体同学生气勃勃。
- These flowers brightened the classroom. 这些鲜花使教室生色增辉。

so much 这么多,到这种程度

- There was so much food that we couldn't eat it all. 食物太多了,我们吃不完。

(2) 【原文】 ...you are as **apt to** hear from professors as from peasants, from beggars as from *élégantes*. (P2 / L5)

【译文】 谚语随处可闻。从大学教授到乡野村夫,从市井乞丐到绅士淑女(谚语脱口而出)。

【讲解】 翻译此句需注意句中 as...as 的比较对象。

apt to 容易……的;有……倾向的

- A careless person is apt to make mistakes. 粗心的人容易犯错误。
- Food is apt to deteriorate in summer. 食物在夏天容易变质。

(3) 【原文】 Brief and colorful, they **more often than not** carry a **sting**. (P2 / L6)

【译文】 谚语简洁明快,生动多彩,但往往也不无带刺。

【讲解】 **more often than not** 往往,多半

- More often than not the patient may recover. 这个病人多半能够恢复健康。
sting *n.* 刺,蜇,叮;刺伤;刺激;讽刺
- His words carry a sting. 他话中带刺。
- The red spot on his arm is a sting. 他胳膊上的小红点是虫叮的。

(4) 【原文】 “You know what **they say**, Senora: ‘there’s no pot so ugly it can’t find a lid.’” (P2 / L8)

【译文】 “太太,你知道大伙儿是怎么说的吗:‘再丑的罐儿也不愁配个盖儿。’”

【讲解】 注意翻译出此句谚语的风趣味儿。

直译:‘世上没有丑得找不到盖子的罐子。’或:‘再丑的罐儿也不愁配个盖儿。’

意译:‘罐儿再丑,配个盖儿不犯愁。’暗示:丑女不愁嫁。

they say: 人家说,据说;不能照字面译作“他们说”。(参阅教材 P64 第IV题第3题)

(5) 【原文】 And when her son-in-law blustered about how he was going to **get even with** the boss who had **docked** his pay... (P2 / L9)

【译文】 当伊梅尔达的女婿嚷嚷要去找克扣他工资的老板算账时……

【讲解】 **get even with** 扯平,进行报复,算账

- He has got even with his tormentor. 他报复了折磨他的人。
dock *v.* 剪掉……;扣……工资
- The dog’s tail has been docked. 那条狗的尾巴被截短了。

- The company docks the men's wages if they come late to work. 工人如果上班迟到,公司就扣他们的工资。
- (6) 【原文】 Imelda **fixed** him with a cold eye and said, "Little fish does not eat big fish." (P2 / L10-11)
- 【译文】 伊梅尔达冷冷地盯着他说:“小鱼吃不了大鱼。”
- 【讲解】 本句中的“Little fish does not eat big fish.”直译为:“小鱼吃不了大鱼”。意译为:“胳膊拧不过大腿”。
- fix** v. 使固定;钉牢;盯住,凝视
- fix one's attention on [upon] 集中注意力于
 - fix sb. with one's eyes 用眼睛盯牢某人
- (7) 【原文】 Her daughter had quarreled with her **husband's parents**,... (P2 / L13)
- 【译文】 她女儿刚和公婆吵过嘴,……
- 【讲解】 **husband's parents** 公婆;此处不宜直译作“丈夫的父母”,而应按汉语的习惯表达方式翻译。
- (8) 【原文】 I just can't **swallow** them, not even with honey. (P2 / L15)
- 【译文】 我就是受不了他们那德行,哪怕是拌了蜜也咽不下呀!
- 【讲解】 **swallow** v. 咽,吞下;忍受
- She swallowed her displeasure and smiled. 她抑制住内心的不快而强颜欢笑。
- 句中的 not even with honey = I can't swallow them even with honey.
- (9) 【原文】 They **talk so big** until we need something; then they're too poor. (P2 / L15)
- 【译文】 他们满嘴讲大话,可是一旦我们需要买点什么,却又穷得不得了。
- 【讲解】 注意此处 until 一词的处理。直译:“直到我们需要买些东西之前,他们都说大话。”
- talk big** 吹牛,说大话
- He likes to talk big. 他喜欢说大话。
- (10) 【原文】 'If so grand, why so poor? If so poor, why so **grand**?' (P2 / L17-18)
- 【译文】 ‘既然那么阔,干嘛要叫穷? 既然那么穷,干嘛摆阔气?’
- 【讲解】 注意此句原文语气的翻译。**grand** a. 壮观的,派头的,摆阔的
- a grand air 堂皇的气派,堂堂仪表
 - grand people 达官贵人
- (11) 【原文】 “**Impertinent!**” snorted Imelda. (P2 / L19)
- 【译文】 “没家教!”伊梅尔达哼了一声。

- 【讲解】 **impertinent** *a.* 不切题的,无礼的,粗鲁的;此处可根据上下文的语气意译作“瞎胡闹!”或“没家教!”
- (12) 【原文】 ‘What the tongue says, the neck **pays for**’...(P2 / L20)
- 【译文】 直译:‘舌头说话,脖子偿还’;意译:‘舌头闯祸,脖子遭殃’。
- 【讲解】 **pay for** 付出代价,为……受到惩罚。此处暗示女儿逞一时的口舌之快,母亲会因此受牵连。
- He paid dearly for his careless slip. 他为自己粗心的失误付出了巨大的代价。
 - She has paid the penalty for her theft. 她犯的偷窃罪已受到惩罚。
- (13) 【原文】 I will not **have it said** that...(P2 / L20)
- 【译文】 我可不愿意让人家说……
- 【讲解】 注意此句中的 **have it said** (have sth. done) 结构:“让人家说……”
- He had his hands burned. 他把手烧坏了。
- (14) 【原文】 ...change those trousers for a **dress**. (P2 / L22)
- 【译文】 ……快把长裤脱了,换上套裙。
- 【讲解】 **dress** *n.* 连衣裙;女服。注意西方女性在穿着打扮上的习俗。(参见教材 P13 第 II 题第 4 题的译法)
- (15) 【原文】 You know how your mother-in-law feels about **pants on a woman**. (P2 / L22)
- 【译文】 你知道你婆婆对女人穿男式长裤是很有看法的。
- 【讲解】 **pants on a woman** 直译:“妇女身上的长裤”;意译:“女人穿男式长裤”。
- (16) 【原文】 ‘What was **hatched** a hen must not try to be a rooster!’ (P2 / L23)
- 【译文】 直译:‘孵出来是只母鸡就别想冒充公鸡!’ 意译:‘生来就是个女人就别想冒充男人!’
- 【讲解】 **hatch** *v.* 孵,孵出
- Three eggs have already hatched out. 有三个鸡蛋已经孵出了小鸡。
 - Don’t count the chickens before they are hatched. [谚]鸡蛋还未孵,别忙数鸡雏。
- (17) 【原文】 ‘If the saint is annoyed, don’t pray to him until he **gets over it**.’ (P2 / L25)
- 【译文】 直译:‘要是圣徒恼了,在他消气之前不要向他祈祷。’ 意译:‘别向气头上的圣徒祈祷。’ 押韵:‘圣人若烦恼,别向他祈祷。’

【讲解】 **get over** 从(疾病、失望、苦恼等)中恢复过来

- I don't think he ever got over her death. 我想他一直在为她的死而伤心不已。

(18) 【原文】 'If the **dose** is **nasty**, swallow it fast.' (P2 / L26)

【译文】 直译: '要是药很苦,赶紧一口服。' 意译: '苦药一口吞。'

【讲解】 **dose** *n.* 药物的一次剂量

- Here is your medicine — the dose is two spoonfuls every four hours. 这是你的药,剂量是每四小时服两匙。

nasty *a.* 污秽的;难吃的。注意 **nasty** 根据不同的搭配而有不同的译法。

- nasty medicine 气味难闻的药
- a nasty story 一个猥亵的故事
- a nasty room 一个肮脏的房间

(19) 【原文】 'A gift is the key to open the door closed against you.' (P2 / L27)

【译文】 直译: '礼物是打开拒你于门外的房门钥匙。'

意译: '大门把你关在外,礼物送到门自开。'

还可以译作更简洁的表达法: '礼是敲门砖。'

(20) 【原文】 Remember: 'One hand washes the other, but together they wash the face.' (P3 / L2)

【译文】 直译: "记住: '一只手洗干净另一只手,两只手一道来把脸洗净。'"

意译: "记住: '手要相互洗,脸要双手洗。'"

【讲解】 此处暗示母女俩一道把事情办得漂漂亮亮。

B. 汉译英难点讲解讨论

C-E Translation 汉译英

(1) 【原文】 谚语是广泛用于民间的短小精悍的格言,通常经口头流传下来,大都反映了劳动人民的生活实践经验。

【译文】 Proverbs are short, pithy sayings that are widely used by common people. Generally passed down by word of mouth, most proverbs reflect the practical experience of the lives of the working people.

【讲解】 汉语一逗逗到底,英语需用两句话表达出原文的几个层次和意思。短小精悍的格言 short, pithy sayings; 经口头流传下来 passed down by word of mouth(用分词译作状语)。

- (2) 【原文】 谚语类似成语,但口语性强,通俗易懂,因而很有感染力。
- 【译文】 Similar to the characteristics of idioms, proverbs tend to be oral and easy to understand, thus appealing to all.
- 【讲解】 注意把握好主谓结构,使用适当的增添、衔接手段使句子前后连贯。类似 similar to; 有感染力 appeal to (all)。
- (3) 【原文】 谚语往往多少能反映一个民族的地理、历史、社会制度、社会观点和态度。
- 【译文】 To some extent, proverbs may reflect a nation's geography, history, social system, social concepts and attitudes.
- 【讲解】 注意遣词用字。往往多少 to some extent; 社会观点 social concepts。
- (4) 【原文】 比如,有些民族住在沿海一带,靠海为生,他们的谚语往往涉及海上航行、经受风雨、捕鱼捉蟹。
- 【译文】 For example, people inhabiting the coastal areas and making a living on the sea tend to have more proverbs involving marine affairs, such as voyage on the sea, weathering the storm, fisheries, etc.
- 【讲解】 注意把握好句子的重心结构,将“有些民族住在沿海一带,靠海为生”用分词译作定语,主要框架结构为 people... tend to have more proverbs involving...; 经受风雨 weather the storm; 将“捕鱼捉蟹”省略译为 fisheries(从事渔业)。
- (5) 【原文】 像阿拉伯人这样的游牧民族的谚语则多涉及沙漠、草原、羊、马、骆驼和豺狼。
- 【译文】 While the proverbs of nomads, as in the case of the Arabs, are closely related to deserts, grasslands, sheep, horses, camels and wolves.
- 【讲解】 注意使用连词 while。将“像……这样的”译作 as in the case of; 多涉及 be closely related to。
- (6) 【原文】 尊敬老人的社会就会有颂扬老人足智多谋的谚语。
- 【译文】 A society that esteems the elderly abounds with proverbs that praise the resourcefulness of the old.
- 【讲解】 尊敬老人的社会 a society that esteems the elderly; 有(丰富的)谚语 abound with proverbs; 颂扬足智多谋 praise the resourcefulness。
- (7) 【原文】 妇女地位不高的社会就有许多轻视、贬低妇女的谚语。
- 【译文】 While a society that reduces women to low status is bound to have many proverbs which despise or disparage women.
- 【讲解】 将“妇女地位不高”反说正译: reduce women to low status。就有许

多……谚语 be bound to have many proverbs; 轻视、贬低 despise or disparage。

(8) 【原文】人们的经历和对世界的认识在不少方面是相似的。

【译文】After all, people's experience and perceptions of the world are similar in many respects.

【讲解】注意用 after all 进行上下衔接;“在不少方面”反说正译: in many respects。

(9) 【原文】因此,尽管中国人和讲英语的人文化背景不同,但在英语和汉语中有很多相同或相似的谚语。

【译文】So, in spite of the fact that the Chinese and English-speaking people have different cultural backgrounds, there is a lot of the sameness or similarity in English and Chinese proverbs.

【讲解】注意上下文衔接,把握好句子的句式结构,用 there be 句型译出客观事实。尽管 in spite of the fact that...; 相同或相似 the sameness or similarity。

三、思考与练习难点讲解与注释

I. Discuss the following questions.

开放式提问,可根据教学需要,就翻译的性质、原则标准、直译意译等问题展开讨论。

II. Put the following sentences into Chinese, using either literal or free translation.

此题应注意根据不同的情况分别采用直译或意译。

1. 此句中的难点是 every life(每个人的生活)和 roses 和 thorns 的翻译。对于 roses 和 thorns 这类比喻,无论是译作“鲜花、荆棘”,还是“苦、乐”,都不是简单的直译或意译,而是根据汉语的表达需要,摆脱了“玫瑰、刺”这样的字眼。除了参考译文之外,也应当容许其他一些译法。
2. 除了参考译文之外,也可直译为“我要丽莎去哪儿,她就得去哪儿”,或意译为“我叫丽莎向东,她不敢向西”。
3. 由于英汉表达上的差异,此句不宜直译。carry one's age well 不显老,如: Although she carried her age well, she must then have been over sixty. 虽然她不显老,但那时准有 60 多岁了。

4. 注意此处的西方妇女衣着打扮上的风俗习惯(参见本单元相关翻译技巧练习英译汉注释(14)),以准确传达出原文的意思。除了参考译文之外,也可对 anything 加以变通,译作“那些不是东西的男人”。
5. 此句可用意译,将 a dead shot 译为“神枪手”,Waterloo 译为“惨败”,也可直译为“他遭遇了滑铁卢”。
6. 此处将 distinction(不同,区别)用“增词法”译作“受到破格礼遇”,是根据原文语境增添的内容。当时中美尚未建交,尼克松受到超规格接待。overwhelm 本意是“使不安,使不知所措”,此处意译为“受宠若惊”。
7. 此处的 shifting impression 也可译为“变幻莫测”,但不宜照字面译为“变换的印象”。
8. 此句中的 failure 不宜照字面直译为“失败”。on slippery ground 直译为“在滑的地面”,也就是“站不稳”的含义,结合 reputation(名声),可译作“声望开始一路下滑”、“声望开始下降”等,但不宜太过,译作“名声一落千丈”、“地位摇摇欲坠”等。
9. 此句中的 gobbled up her dinner like a little pig 也可用直译加意译,译作“狼吞虎咽地大口吃饭,犹如一只贪吃的小猪。”
10. 此处的 crocodile tears 可直译为“鳄鱼的眼泪”,亦可意译为“假惺惺的泪水”。
11. 翻译此句应当注意省略代词、连词。将 old story 翻译成汉语的“老话”,既保持了原文的风貌,又言简意赅。
12. 此句大致用的是直译的手法。但其中的 The days stretch out in an endless vista. 是用意译翻译成汉语四字结构“来日方长,前途无量”。
13. 此长句为狄更斯《双城记》的开场白,除了最后一句 going direct the other way(正笔直地走另一条路)是用意译译作“正笔直走下地狱”之外,全都采用了直译。此处采用意译主要是便于读者理解,因为对于西方读者来说,大家都知道 the other way 是与 Heaven 相反的路,而中国读者缺乏这样一种文化背景知识。如果将 the other way 直译作“走另一条路”,可能会造成“条条道路通天国”的误解。
14. 此处可采用直译意译相结合的翻译方法。其翻译原则是:能够直译就尽量直译,不能直译再考虑意译。行文措辞适当变通,兼顾韵律、节奏。尤其是几处英语的固定表达法,如: lend an ear, light up a face, tickle a funny bone, dry an eye, surprise a child, 需注意英汉表达上的差异。